

日英通商航海條約第八條及同附屬稅
表廢棄ニ関スル公文交換ノ件

右謹テ上奏シ恭シク

聖裁ヲ仰キ併セテ樞密院ノ議ニ付セラ
レムコトヲ請フ

大正十三年六月七日

内閣總理大臣子爵清浦奎吉



--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

甲 號 譯 文

在英帝國大使ヨリ英國外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者三月二十一日附第四十七號拙翰ヲ以テ帝國政府ハ十九百一十一年四月三日調印シタル英國及日本國間通商航海條約第八條並同條約附屬稅表ニ關シ速ニ兩國ニトリ便宜ナル日ニ於テ同條及同稅表共效力ヲ失ハシムル爲協定ヲ遂ケ度キ希望ナル旨申進候
 癸ニ三月十一日本使ハ同條約第八條ニ依リ帝國政府ハ附屬稅表ノ修正ヲ希望スル旨正式ニ及通告候處同條及同稅表ヲ全ク廢棄セムトスル意思ナルニヨリ同條所定ノ商議及修正ニ關スル手續ハ此際不適當ナルモノノ如ク思考セラレ候

仍テ本使ハ貴國政府ニ於テ前記三月十一日ヲ同條約第八條及同條約附屬稅表廢棄ノ十二月ノ豫告期間ノ始期ト爲シ十九百一十五年三月十日

坂倉 柄

外 務 省

午後十二時ヨリ其ノ效力ヲ失ハシムルコトニ同意セラレムコトヲ希

望致シ候

右申進旁本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百二十四年 月 日

倫敦ニ於テ

英國外務大臣ヨリ在英帝國大使宛復翰

以書翰啓上致候陳者

日附第

號貴翰ヲ以テ千九百十二

年四月三日調印シタル英國及日本國間通商航海條約第八條及同條約
附屬稅表ヲ廢棄シ度キ貴國政府ノ御希望ニ關シ御申越ノ趣敬承致候
王國政府ニ於テハ貴國政府ニ於テ右條約修正方提議セラルルニ至リ
タル理由ヲ諒解シ千九百二十四年三月十一日ヲ以テ同條約第八條及同條
約附屬稅表廢棄ノ十二月ノ豫告期間ノ始期ト爲シ千九百二十五年三月十
日午後十二時ヨリ其ノ效力ヲ失ハシムルコトニ同意致候
シ候

右回答申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百二十四年 月 日

倫敦ニ於テ

坂倉納

外務省

Sir,

London,

In my note No.47 March 21st, I had the honour to inform you my Government's desire to conclude an agreement with regard to Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between the Great Britain and Japan signed on 3rd April, 1911, and with regard to the schedule annexed thereto, in order that both the article and schedule might be rendered inoperative at an early date convenient to both parties.

2. On March 11th, I had given a formal notification in compliance with Article 8 of the Treaty that my Government wished to make modifications in the schedule; but since their desire is to abrogate entirely both the article and schedule, the procedure for negotiation and modification as laid down in the article appears to be unsuitable in the present circumstances.

3. I hope, therefore, your Government will concur in accepting the above date of March 11th as commencement of twelve months' notice of the abrogation of both Article 8 of the treaty and the schedule annexed thereto which would accordingly lose their validity and cease operation at midnight March 10th 1925.

I avail, etc.

London,

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note No..... of regarding your Government's desire to abrogate Article 8 of Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan signed on 3rd April, 1911 and schedule annexed thereto.

2. His Majesty's Government appreciate reasons which have led your Government to propose this modification of the Treaty; and they concur ⁱⁿ accepting date of March 11th, 1924 as commencement of twelve months' notice of abrogation of both Article 8 of Treaty and schedule annexed thereto which will lose their validity and cease operation at midnight, March 10th, 1925.

I avail, etc.

伺

濟

曩ニ樞密院ハ御諮詢相成タル日英通
商航海條約第八條及同附属稅表廢棄
ノ件交換公文案中ノ用字別紙ノ通訂
正致度

七〇八世ノ文

内

閣

甲號譯文

在英帝國大使ヨリ英國外務大臣宛往翰

以書翰啓上致候陳者三月二十一日附第四十七號拙翰ヲ以テ帝國政府
ハ千九百十一年四月三日調印シタル英國及日本國間通商航海條約第
八條竝同條約附屬稅表ニ關シ速ニ兩國ニトリ便宜ナル日ニ於テ同條
及同稅表共效力ヲ失ハシムル爲協定ヲ遂ケ度キ希望ナル旨申進候
曩ニ三月十一日本使ハ同條約第八條ニ依リ帝國政府ハ附屬稅表ノ修
正ヲ希望スル旨正式ニ及通告候處同條及同稅表ヲ全ク廢棄セムトス
ル意思ナルニ依リ同條所定ノ商議及修正ニ關スル手續ハ此ノ際不適
當ナルモノノ如ク思考セラレ候

仍テ本使ハ貴國政府ニ於テ前記三月十一日ヲ同條約第八條及同條約

(已號用紙)

(已號用紙)

附屬稅表廢棄ノ十二月ノ豫告期間ノ始期ト爲シ千九百二十五年三月十日午後十二時ヨリ其ノ效力ヲ失ハシムルコトニ同意セラレムコトヲ希望致候

右申進旁本使ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百二十四年 月 日

倫敦ニ於テ

外務省

乙號譯文

英國外務大臣ヨリ在英帝國大使宛復翰

以書翰啓上致候陳者

日附第

號貴翰ヲ以テ千九百十一年

四月三日調印シタル英國及日本國間通商航海條約第八條及同條約附屬稅表ヲ廢棄シ度キ貴國政府ノ御希望ニ關シ御申越ノ趣敬承致候
王國政府ニ於テハ貴國政府ニ於テ右條約修正方提議セラルルニ至リタル理由ヲ諒解シ千九百二十四年三月十一日ヲ以テ同條約第八條及同條約附屬稅表廢棄ノ十二月ノ豫告期間ノ始期ト爲シ千九百二十五年三月十日午後十二時ヨリ其ノ效力ヲ失ハシムルコトニ同意致候
右回答申進旁本大臣ハ茲ニ重テ閣下ニ向テ敬意ヲ表シ候 敬具

千九百二十四年

月

日

倫敦ニ於テ

外務省

(已號用紙)

London,

Sir,

In my note No. 47 of March 21st, I had the honour to inform you my Government's desire to conclude an agreement with regard to Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan signed on 3rd April, 1911, and with regard to the Schedule annexed thereto, in order that both the Article and the Schedule might be rendered inoperative at an early date convenient to both parties.

2. On March 11th, I had given a formal notification in compliance with Article 8 of the Treaty that my Government wished to make modifications in the Schedule; but since their desire is to abrogate entirely both the Article and the Schedule, the procedure for negotiation and modification as laid down in the Article appears to be unshitable in the present circumstances.

3. I hope, therefore, your Government will concur in accepting the above date of March 11th as commencement of twelve months' notice of the abrogation of both Article 8 of the Treaty and the Schedule annexed thereto which would accordingly lose their validity and cease operation at midnight, March 10, 1925.

I avail, etc.

London,

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's note No. of regarding Your Government's desire to abrogate Article 8 of the Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Japan signed on 3rd April, 1911 and the Schedule annexed thereto.

2. His Majesty's Government appreciate reasons which have led your Government to propose this modification of the Treaty; and they concur in accepting the date of March 11th, 1924 as commencement of twelve months' notice of abrogation of both Article 8 of the Treaty and the Schedule annexed thereto which will lose their validity and cease operation at midnight, March 10th, 1925.

I avail, etc.

大正十年度乃至大正十二年度ノ歳
入歳出ノ決算ノ特例ニ關スル法律
案帝國議會へ提出ノ件

右謹テ上奏シ恭シク

聖裁ヲ仰キ併セテ樞密院ノ議ニ付セラ
レムコトヲ請フ

大正十三年六月

内閣總理大臣子爵加藤高明

